

# Inhaltsverzeichnis

<b>1 Einleitung.....</b>	<b>21</b>
<b>2 Fragestellung und Aufbau.....</b>	<b>25</b>
<b>3 Minderheitenproblematik.....</b>	<b>33</b>
<b>4 Politik und Translation.....</b>	<b>37</b>
4.1 Translation im Kontext sprachlicher Minderheiten.....	44
4.1.1 Arten von Translation – Begriffsklärung.....	50
Institutionelles Übersetzen.....	50
Offizielles Übersetzen.....	51
Community translation.....	51
Public Service Translation.....	53
4.1.2 Anwendungszwecke.....	54
4.2 Translationspolitik.....	58
4.2.1 Begriff und Inhalt.....	64
Was wird übersetzt?.....	68
Wann wird übersetzt?.....	68
Wer übersetzt?.....	69
Wo wird übersetzt?.....	70
Warum wird übersetzt?.....	70
Wie wird übersetzt?.....	70
4.2.2 Translationskultur und Translationspolitik.....	71
4.2.3 Internationale Rechtsquellen.....	74
4.2.4 Europäische Rechtsquellen.....	77
ECRML.....	79
Das Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten 1995.....	84
EU-Bestimmungen zum Übersetzen und Dolmetschen.....	85
4.2.5 Ziele und Ebenen.....	87
4.2.6 Beschreibungskriterien.....	93
4.2.7 Einordnung und Einteilung der Translationspolitik.....	97
4.2.8 Typologie.....	102

<b>5</b>	<b>Translationstechnologienpolitik.....</b>	<b>111</b>
5.1	Produktivität.....	112
5.1.1	Übersetzen im Team.....	112
5.1.2	Zeiteinsparung.....	113
5.1.3	Wiederverwerten von Übersetzungen.....	114
5.1.4	Kosteneinsparung.....	114
5.1.5	Professionelle Kompetenz.....	114
5.1.6	Harmonisierung von Terminologie.....	115
5.2	Exkurs: Technologie und Menschenrechte.....	115
5.3	Exkurs: Die „Open“-Bewegung.....	116
5.3.1	Open-Source.....	117
5.3.2	Open Standards.....	120
5.3.3	Open Data.....	122
5.3.4	Open Translation Data.....	124
5.3.5	Umsetzung.....	127
5.4	Umfrage zur Translationstechnologie.....	129
5.4.1	Zielsetzung.....	131
5.4.2	Ergebnisse.....	132
	Frage 1: Which Regional or Minority Language do your answers refer to?.....	133
	Frage 2: Regarding your status/person, you are a.....	133
	Frage 3: Do you use the following translation technology tools?.....	134
	Frage 4: Do you have at your disposal or use the following services in your community?.....	136
	Frage 5: Are you involved in or do you contribute data to one of the following services?.....	137
	Frage 6: How would you rate the importance of the following modules?..	138
	Frage 7: Does your community use Free and Open-Source Software for one of the following services?.....	140
	Frage 8: Does your community produce Free and Open-Source Software for one of the following services?.....	141
	Frage 9: Do you have any other comments, questions, or concerns?.....	142
5.4.3	Fazit.....	143
5.5	Translationstechnologie.....	143
5.5.1	Textkorpus.....	152

Frequenzlisten.....	155
Konkordanzen.....	156
Kollokationen.....	158
Freie und Open-Source-Software.....	161
Offene Korpusdaten.....	161
Ablaufdiagramm Textkorpus.....	162
Empfehlung Textkorpus.....	162
5.5.2 Alignment.....	163
Empfehlungen Alignment.....	166
Freie und Open-Source-Anwendungen.....	166
<i>BiText2TMX</i> .....	166
<i>LF-Aligner</i> .....	167
<i>Align-Assist</i> .....	167
Ablaufdiagramm Alignment.....	168
5.5.3 Terminologiemanagement.....	168
Freie und Open-Source-Anwendungen.....	173
<i>ForeignDesk TermBase</i> .....	173
<i>Autshumato Terminology Management System</i> .....	174
<i>GesTerm</i> .....	174
<i>GoldenDict</i> .....	174
Empfehlungen.....	175
Ablaufdiagramm Terminologiemanagement.....	176
5.5.4 Translation-Memory.....	176
Systematische Verwertung bereits gemachter Übersetzungen....	181
Automatische Terminologieprüfung.....	182
Planen des Arbeitsaufwandes.....	182
Qualitätssicherung.....	183
Verteiltes Arbeiten in geografisch unabhängigen Teams.....	183
Kritische Betrachtung/Nachteile.....	183
Freie und Open-Source Translation-Memory-Systeme.....	185
<i>OmegaT</i> .....	185
<i>Heartsome</i> .....	186
<i>Globalsight</i> .....	186
<i>Autshumato</i> .....	186
<i>Gtranslator</i> .....	186
<i>Virtaal</i> .....	187

<i>Wordfast Anywhere</i> .....	187
<i>MateCat</i> .....	187
<i>ForeignDesk</i> .....	188
<i>Transolution</i> .....	188
<i>Open Language Tools</i> .....	188
<i>Anaphraseus</i> .....	188
<i>Esperantilo</i> .....	188
Ablaufdiagramm Translation Memory.....	189
Empfehlungen.....	189
5.5.5 Maschinenübersetzung.....	190
Freie und Open-Source-Anwendungen.....	193
<i>Moses</i> .....	193
<i>OpenNMT</i> .....	194
<i>Apertium</i> .....	194
Ablaufdiagramm Maschinelle Übersetzung.....	195
Empfehlungen.....	195
Translationsmanagement-Systeme.....	196
5.5.6 Daten.....	197
Korpusdaten.....	199
Terminologiedaten.....	199
Übersetzungsdaten.....	201
5.6 Möglichkeiten der Translationstechnologiepolitik.....	205
<b>6 Entwicklungslinien einer Translationspolitik.....</b>	<b>209</b>
6.1 Allgemeines.....	209
6.2 Reifegradmodelle.....	212
6.2.1 Reifegradmodelle in der Translation.....	216
6.3 Translation Policy Metrics (TPM).....	218
A) Ideologie.....	221
1. Verständnis von Translation.....	223
I: Richtlinien.....	224
2. Translationsmodell.....	225
I1: Translationskompetenz.....	226
I2: Dissemination.....	227
3. Medienpolitik.....	228
I: Medien und Translation.....	229

B) Organisation.....	230
1. Translationsmanagement.....	232
I1 Übersetzungsabteilungen.....	232
I2 Fachleute.....	234
I3 Zusammenarbeit mit externen ÜbersetzerInnen.....	235
2. Koordination.....	238
I Planungsstelle.....	238
3. Projektmanagement.....	239
I Projektmanagement.....	240
C) Technologie.....	242
1. Maschinelle Übersetzung.....	243
I1 Einsatz maschineller Übersetzung.....	243
I2 Spezifisches Training und Adaptierung des MÜ-Systems.....	244
I3 Post-Editing von MÜ-Output.....	245
2. Übersetzungsumgebung.....	246
I1 Textkorpus.....	247
I2 Translation-Memory-Anwendungen.....	248
I3 Segmentierungsregeln.....	249
I4 Terminologiemanagement.....	251
I5 Terminologiekoooperation.....	252
3. Daten.....	252
I1 Korpusdaten.....	253
I2 Translation-Memory-Daten.....	253
I3 Maschinenübersetzungsdaten.....	254
D) Qualität.....	255
1. Translationsqualität.....	259
I Qualitätskriterien.....	260
2. Standards und genormte Verfahren.....	261
CEN 15038.....	261
ISO 17100.....	262
ASTM F2575 Standard Guide for Quality Assurance in Translation.....	263
LISA QA-Modell.....	263
TAUS.....	264
MQM.....	264
I Standardverfahren zur Qualitätssicherung.....	266

E) Personal.....	266
1. Recruiting.....	268
I1 Stellenplan.....	268
I2 Führungskräfte.....	269
2. Ausbildung.....	270
I Akademische Ausbildung.....	271
3. Fortbildung.....	271
I1 Fortbildung der ÜbersetzerInnen.....	272
I2 Fortbildung der Nutzer von Übersetzungen.....	272
6.3.1 Auswertung einer TPM-Analyse.....	273
6.3.2 Translation Policy Metrics-Modell: Zusammenfassung.....	277
<b>7 Translationspolitik: Fallbeispiel Südtirol.....</b>	<b>279</b>
7.1 Historische Einbettung.....	279
7.2 Auf Spurensuche: Translationspolitik im Gesetz.....	280
7.3 Translationspolitik in der Wahrnehmung: Umfrage unter ÜbersetzerInnen.....	304
7.3.1 Ergebnisse.....	307
Frage 1: Art der Übersetzertätigkeit.....	307
Frage 2: Gibt es in Südtirol eine Translationspolitik?.....	307
Frage 3: Woraus besteht die Translationspolitik in Südtirol?.....	308
Frage 4: Wer definiert Translationspolitik in Südtirol?.....	311
Frage 5: Wirkt sich die allgemeine Translationspolitik auf deine Arbeit aus?.....	313
Frage 6: Wie wirkt sich die allgemeine Translationspolitik auf die Qualität deiner Arbeit aus?.....	315
Frage 7: Wie wirkt sich die allgemeine Translationspolitik auf die Qualität der offiziellen Übersetzungen aus?.....	317
Frage 8: Wie wirkt sich die allgemeine Translationspolitik auf die Auftragslage aus?.....	319
Frage 9: Wie wirkt sich die allgemeine Translationspolitik auf den Status des Übersetzerberufs aus?.....	321
Frage 10: Wie wirkt sich die allgemeine Translationspolitik auf Übersetzungsmethoden aus?.....	325
Frage 11: Wie wirkt sich die allgemeine Translationspolitik auf die Übersetzerausbildung aus?.....	328

Frage 12: Gibt es Regelungen zur gemeinsamen Verwendung von Translation-Memories?.....	329
Frage 13: Welche Regelungen gibt es zur gemeinsamen Verwendung von Terminologiedatenbanken?.....	332
Frage 14: Gibt es Vorkehrungen zur Verwendung von Maschinenübersetzung?.....	334
Frage 15: Gibt es Vorkehrungen zur automatischen Qualitätssicherung von Übersetzungen?.....	336
7.4 Translationspolitik im Gespräch: Qualitative Analyse.....	340
7.5 Translationspolitik in Südtirol: Eckpunkte und Probleme.....	343
7.5.1 Einordnung.....	346
7.5.2 Sprachkompetenz vs. Translationskompetenz.....	348
Sprachkompetenz.....	349
Translationskompetenz.....	350
7.5.3 Mangelnde Professionalisierung.....	358
7.5.4 Fehlende Koordination und Kooperation.....	362
7.6 Anwendung des TPM-Modells auf Südtirol.....	363
A) Ideologie.....	363
A1 Verständnis von Translation: Indikator Richtlinien.....	363
A2 Translationsmodell: Indikator 1 Translationskompetenz.....	365
A2 Translationsmodell: Indikator 2 Dissemination.....	366
A3 Medienpolitik: Indikator Medien und Translation.....	367
B) Organisation.....	369
B1 Translationsmanagement: Indikator 1 Übersetzungsabteilungen.....	369
B1 Translationsmanagement: Indikator 2 Fachleute.....	369
B1 Translationsmanagement: Indikator 3 Zusammenarbeit mit externen ÜbersetzerInnen.....	371
B2 Koordination: Indikator Planungsstelle.....	373
B3 Projektmanagement: Indikator Projektmanagement.....	375
C) Translationstechnologie.....	376
C1 Maschinelle Übersetzung: Indikator 1 Einsatz maschineller Übersetzung.....	376
C1 Maschinelle Übersetzung: Indikator 2 Training und Adaptierung.....	377
C1 Maschinelle Übersetzung: Indikator 3 Post-Editing von MÜ-Output.....	377
C2 Übersetzungsumgebung: Indikator 1 Textkorporus.....	377
C2 Übersetzungsumgebung: Indikator 2 Translation-Memory-Anwendungen.....	378

C2 Übersetzungsumgebung: Indikator 3 Segmentierungsregeln.....	380
C2 Übersetzungsumgebung: Indikator 4 Terminologiemanagement.....	380
C2 Übersetzungsumgebung: Indikator 5 Terminologiekoooperation.....	381
C3 Daten: Indikator 1 Korpusdaten.....	382
C3 Daten: Indikator 2 Translation-Memory-Daten.....	382
C3 Daten: Indikator 3 Maschinenübersetzungsdaten.....	382
D) Qualität.....	382
D1 Translationsqualität: Indikator Qualitätskriterien.....	382
D2 Genormte Verfahren: Indikator Standardverfahren zur Qualitätssicherung.....	383
E) Personal.....	383
E1 Recruiting: Indikator 1 Stellenplan.....	383
E1 Recruiting: Indikator 2 Führungskräfte.....	384
E2 Ausbildung: Indikator Akademische Ausbildung.....	384
E3 Fortbildung: Indikator 1 Fortbildung der ÜbersetzerInnen.....	385
E3 Fortbildung: Indikator 2 Fortbildung der NutzerInnen von Übersetzungen.....	386
7.6.1 Synopsis der Ergebnisse.....	388
7.6.2 Politikoptionen.....	390
<b>8 Ausbildung und Translationspolitik.....</b>	<b>393</b>
8.1 Translationspolitik als Berufsvoraussetzung.....	393
8.2 Institutionelle Translationskompetenz.....	394
8.3 Curriculare Überlegungen.....	397
8.3.1 Entscheidungskompetenz.....	399
8.3.2 Ausbildungsinhalte.....	402
Theoretisches Durchdringen des Übersetzens und Metasprache.....	403
Technologieplanung.....	404
Datenstrategie.....	405
Speicherung und Aktualisierung.....	405
Verfügbarmachen von Daten.....	406
<b>9 Zusammenfassung.....</b>	<b>407</b>
<b>10 Literaturverzeichnis.....</b>	<b>411</b>
<b>11 Anhang.....</b>	<b>433</b>
Anhang A: Umfrage zur Translationstechnologie für Regional- oder Minderheitensprachen.....	433
Anhang B: Umfrage zur Translationspolitik in Südtirol.....	436

Umfrage in deutscher Sprache.....	436
Umfrage in italienischer Sprache.....	441
Anhang C: Interviews im Volltext.....	446
Handzettel Interview.....	446
Interview C1.....	447
Interview C2.....	467
Interview C3.....	484
Interview C4.....	498